

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Akte der Gesetzgebung.**

**Actes Législatifs.**

**Uebereinkunft,**

welche zwischen den Regierungen des Großherzogthums Luxemburg und des Königreichs Preußen zur Sicherung der Auslieferung der Verbrecher abgeschlossen worden ist.

(Nr. 7621. — 844 von 1842. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 20. Juli 1844.

Am 11. März 1844 haben die Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs der Niederlande, Großherzogs von Luxemburg, und Seiner Majestät des Königs von Preußen, die Uebereinkunft und die Declaration deren Inhalt folgt und welche zum Zwecke haben, die gegenseitige Auslieferung der flüchtigen Verbrecher zu sichern, im Haag unterzeichnet.

Diese Uebereinkunft und Declaration sind von den Landesherren beider Staaten am 11. des darauffolgenden Monats Juni ratifizirt worden.

Der Gouverneur des Großherzogthums,  
de la Fontaine.

**CONVENTION**

*conclue entre les gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume de Prusse, pour assurer l'extradition des malfaiteurs.*

(N° 7621. — 844 de 1842. — 1<sup>re</sup> Div.)

*Luxembourg, le 20 juillet 1844.*

Le 11 mars 1844, les plénipotentiaires de Leurs Majestés le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et le Roi de Prusse, ont signé à La Haye la convention et la déclaration dont la teneur suit, et qui ont pour but d'assurer l'extradition réciproque des malfaiteurs en fuite.

Ces convention et déclaration ont été ratifiées par les Souverains des deux Etats le 11 juin suivant.

Le Gouverneur du Grand-Duché,  
DE LA FONTAINE.

Art. 1.

Die Königlich-Großherzoglich-Luxemburgische und die Königlich-Preussische Regierung, abgesehen von den Verbindlichkeiten, welche die Bundestagsbeschlüsse vom 5. Juli 1832, Artitel 1, und vom 18. August 1836, Art. 2, die Cartell-Convention vom 10. Februar 1831, und der Zoll-Cartell vom 11. Mai 1833 den contrahirenden Staaten auferlegen, verpflichten sich außerdem durch gegenwärtige Uebereinkunft, sich, mit Ausnahme ihrer Nationalen, die von Luxemburg nach Preußen und von Preußen nach Luxemburg flüchtig gewordenen, durch die competenten Gerichtshöfe wegen der nachbenannten Verbrechen zur Untersuchung gezogenen, oder verurtheilten Individuen, gegenseitig auszuliefern, nämlich wegen:

1. Mordmord, Giftmischnerei, Watermord, Kindermord, Todschlag, Nothzucht;
2. Brandstiftung;
3. Schriftverfälschung, mit Inbegriff der Nachmachung von Cassenanweisungen, Bankbillets und öffentlichen Papieren;
4. Falschmünzerei;
5. Falschen Zeugnisses;
6. Diebstahl, Prellerei, Erpressung, Unterschlagung Seitens öffentlicher Cassen-Beamten;
7. Betrüglischen Bankrotts.

Art. 2.

Wenn das reklamirte Individuum in dem Lande, wohin es sich geflüchtet, bereits wegen eines daselbst begangenen Verbrechens oder Vergehens verfolgt oder gefangen gehalten wird, so kann dessen Auslieferung bis zur vollendeten Abbüßung seiner Strafe ausgesetzt werden.

Art. 3.

Die Auslieferung wird, insofern nicht Gefahr im Verzuge ist, auf diplomatischem Wege, sonst aber durch unmittelbaren Schriftenwechsel zwi-

Art. 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement Royal Grand-Ducal de Luxembourg et le Gouvernement Royal de Prusse, indépendamment des obligations que les résolutions de la Diète du 5 juillet 1832, article 1<sup>er</sup>, et du 18 août 1836, article 2, la convention de cartel, du 10 février 1831, et le cartel douanier, du 11 mai 1833, imposent aux Etats contractants, s'engagent en outre, par la présente convention, à se faire réciproquement l'extradition, leurs nationaux exceptés, des individus qui, soumis à une instruction judiciaire ou condamnés par les tribunaux compétents pour les crimes ci-après dénommés, se seraient réfugiés du Grand-Duché de Luxembourg en Prusse et de la Prusse dans le Grand-Duché de Luxembourg; savoir, pour:

- 1<sup>o</sup> Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2<sup>o</sup> Incendie;
- 3<sup>o</sup> Faux en écriture, y compris la contrefaçon d'assignations de caisse, de billets de banque et de papiers publics;
- 4<sup>o</sup> Fausse monnaie;
- 5<sup>o</sup> Faux témoignage;
- 6<sup>o</sup> Vol, escroquerie, concussion, soustraction par les employés de caisses publiques;
- 7<sup>o</sup> Banqueroute frauduleuse.

Art. 2.

Si l'individu réclamé se trouvait déjà poursuivi ou détenu dans le pays où il s'est réfugié, pour un crime ou délit qu'il y aurait commis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'expiation de sa peine.

Art. 3.

Pour autant qu'il n'y ait point péril en la demeure, l'extradition sera demandée par voie diplomatique; dans le cas contraire, elle le sera par cor-

( 371 )

ſchen den beiderſeitigen betreffenden Gerichten nachgeſucht, und nur gegen Vorzeigung eines Kondamnatorifchen oder die Verſetzung in den Anklageſtand feſtſtellenden Urtheils bewilligt, welches in Original oder in beglaubigter Abſchrift, durch die kompetenten Gerichtshöfe in den durch die Geſetzgebung der, die Auslieferung begehrenden Regierung, vorgeſchriebenen Formen auszufertigen iſt.

Art. 4.

Wegen der im Art. 1 bezeichneten Handlungen kann der Fremde in beiden Ländern vorläufig gegen Vorzeigung eines Verhaftsbefehls, welchen die kompetente Behörde des reclamirenden Staats in den durch deſſen Geſetz vorgeſchriebenen Formen erlaſſen hat, verhaftet werden.

Dieſe Verhaftung wird nach den durch die Geſetzgebung der requirirten Regierung beſtimmten Formen und Vorſchriften erfolgen.

Der vorläufig verhaftete Fremde wird in Freiheit geſetzt, wenn ihm nicht binnen vier Monaten in den durch die Geſetze der requirirenden Regierung vorgeſchriebenen Formen, daß die Verſetzung in den Anklagezuſtand feſtſtellende oder daß kondamnatorische Urtheil bekannt gemacht wird.

Art. 5.

Die Auslieferung kann nicht Statt finden, wenn ſeit den angeſchuldigten Thatſachen, ſeit dem Prozeßverfahren oder der Beurtheilung, die Klage oder die Strafe nach den Geſetzen des Landes, worin der Fremde ſich befindet, verjährt iſt.

Art. 6.

Die durch die Arretirung und Haft der auszuliefernden Individuen ſo wie durch den Transport derſelben bis zur Grenze erwachſenden Koſten, werden gegenseitig nach den in beiden Ländern beſtehenden geſetzlichen Verordnungen und Tarifen erſtattet.

responsance immédiate entre les tribunaux des deux pays que la chose concerne; elle ne sera accordée que sur la production d'un jugement de condamnation ou de mise en accusation, délivré en original ou en copie certifiée par les tribunaux compétents, dans la forme prescrite par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition.

ART. 4.

Pour les faits désignés en l'article 1<sup>er</sup>, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt émis par l'autorité compétente de l'Etat réclamant, et rédigé dans les formes prescrites par les lois de cet Etat.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement requis.

L'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté, si, dans les quatre mois, il ne reçoit pas notification de l'arrêt de mise en accusation ou du jugement de condamnation, dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement requirant.

ART. 5.

L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, depuis la procédure ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays dans lequel l'étranger se trouve.

ART. 6.

Les frais résultant de l'arrestation des individus à extraire, de leur détention et de leur transport jusqu'à la frontière, seront restitués réciproquement, suivant les ordonnances législatives et les tarifs existant dans les deux pays.

Nr. 37.

( 372 )

Art. 7.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft finden nur auf solche Individuen Anwendung, welche sich ein der im Artikel 1 verzeichneten Verbrechen haben zu Schulden kommen lassen.

Art. 8.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst zehn Tage nach ihrer, in Gemäßheit der durch die Gesetzgebung beider Länder vorgeschriebenen Formen, erfolgten Publication zur Ausführung gebracht.

Art. 9.

Die gegenwärtige Uebereinkunft bleibt auch nach erfolgter Aufkündigung derselben von einer der beiden kontrahirenden Regierungen noch sechs Monate lang in Kraft.

Sie wird ratifizirt und die Ratifikationen werden binnen drei Monaten, oder wo möglich früher, ausgetauscht werden.

**Declaration.**

Da die hohen kontrahirenden Theile für angemessen erachtet haben, Spezial-Declarationen in Betreff einiger Bestimmungen auszuwechseln, welche in die Uebereinkunft nicht aufgenommen worden sind, die aber dieselbe Wirkung haben sollen, als wenn sie einen integrierenden Bestandteil derselben ausmachten, so sind die Unterzeichneten über folgende Punkte übereingekommen :

1. Was den Ausdruck „Nothzucht“ betrifft, sub N<sup>o</sup> 1 des 1. Artikels, so soll jeder gewaltsame Angriff auf die Schamhaftigkeit gegen Personen des einen oder des andern Geschlechts, als Verbrechen der Nothzucht angesehen werden, und als solches vorkommenden Falls die Auslieferung veranlassen.
2. Für den Fall, daß der reclamirte Verbrecher keines der beiden kontrahirenden

Art. 7.

Les dispositions de la présente convention ne sont applicables qu'aux individus qui se sont rendus coupables de l'un des crimes désignés en l'art. 1<sup>er</sup>.

Art. 8.

La présente convention ne sera mise à exécution que dix jours après qu'elle aura été publiée dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Art. 9.

La présente convention restera encore en vigueur pendant six mois, après que l'un ou l'autre des deux Gouvernements contractants y aura renoncé.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées endéans trois mois ou plus tôt si faire se peut.

**DÉCLARATION.**

Comme les hautes parties contractantes ont jugé convenable d'échanger des déclarations spéciales, relativement à quelques dispositions qui n'ont pas été insérées dans la convention, mais qui cependant doivent avoir le même effet comme si elles en faisaient partie intégrante, les soussignés sont convenus des points suivants :

- 1<sup>o</sup> Pour ce qui concerne l'expression : *viol* sous le n<sup>o</sup> 1 de l'art. 1, chaque attentat violent à la pudeur sur des personnes de l'un ou de l'autre sexe, sera considéré comme crime de viol, et donnera, le cas arrivant, lieu à l'extradition.
- 2<sup>o</sup> Si le malfaiteur réclamé n'est pas sujet de l'un des deux Etats contractants, il reste loisible

( 373 )

Staaten Unterthan ist, bleibt es einer jeden der beiden hohen Regierungen, sowohl der Luxemburgischen als der Preussischen überlassen, von dem Staate, dem der Verbrecher angehört, die Zustimmung zu dessen Auslieferung an die reclamirende Regierung nachzusuchen; eine Verpflichtung zur Auslieferung wird alsdann nur begründet, sobald diese Zustimmung, insoweit sie nachgesucht wird, erteilt worden ist.

Um jeder Ungewissheit vorzubeugen, zu welcher die Andeutung des im Art. 1 der Uebereinkunft gebrauchten Ausdrucks „Nationalen“ Anlaß geben könnte, wird erklärt, daß von der Auslieferung jedes Individuum ausgenommen ist, welches, bevor es sich in den Staat, den es zuletzt verlassen, begeben hat, ein Unterthan desjenigen Staats gewesen ist, in welchen es auf seiner Flucht gekommen ist, und dessen frühere Verhältnisse nicht nach den Gesetzen dieses Staats aufgelöst worden sind.

3. Obgleich in dem Artikel 1. unter denjenigen Verbrechen, welche die Auslieferung nach sich ziehen sollen, nicht der Nachmachung und Verfälschung aller Arten von Papiergeld Erwähnung geschieht, und eben so wenig von der böswilligen Entfernung des auf, aus dem Cours zurückgezogenen Papiergelde aufgedruckten, gesetzlichen Ungültigkeitszeichens, so wie der in gewinnstüchtiger Absicht erfolgten, wissentlichen Benützung nachgemachten, oder verfälschten Papiergeldes, so sollen dennoch die dieser Verbrechen schuldigen Individuen gegenseitig ausgeliefert werden, indem, da die Nachmachung des Papiergeldes nach Preussischen Gesetzen sowohl als nach den Bestimmungen Nr. 3, Art. 1, der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 31. Dezember 1841, Nr. 2 B, ein Verbrechen der Falschmünzerei ist, die

à chacun des deux hauts Gouvernements, à celui du Grand-Duché de Luxembourg comme à celui de Prusse, de demander le consentement pour son extradition à l'Etat auquel il appartient. L'obligation d'extrader existera seulement alors que ce consentement, pour autant qu'il aura été demandé, aurait été accordé.

Afin de prévenir toute incertitude à laquelle pourrait donner lieu la signification de l'expression : *nationaux*, dont on s'est servi à l'art. 1<sup>er</sup> de la convention, il est déclaré, que de l'extradition est excepté tout individu qui, avant de s'être rendu dans l'Etat qu'il a quitté en dernier lieu, a été sujet de l'Etat dans lequel il est venu dans sa fuite, et dont les relations antérieures n'ont pas été dissoutes suivant les lois de ce dernier Etat.

3<sup>o</sup> Quoique parmi les crimes qui doivent donner lieu à l'extradition d'après l'article 1<sup>er</sup>, il ne soit pas fait mention de la contrefaçon et de la falsification de toutes espèces de papier-monnaie, pas plus que de la suppression-maligne de la marque légale d'invalidité imprimée sur le papier-monnaie retiré du cours, ainsi que de l'usage qui serait fait sciemment, dans une intention intéressée, de papier-monnaie contrefait ou falsifié, les individus coupables de ces crimes seront néanmoins réciproquement extradés, parce que, comme la contrefaçon du papier-monnaie est un crime de fabrication de fausse monnaie, suivant les lois prussiennes aussi bien que d'après les dispositions du n<sup>o</sup> 3, art. 1<sup>er</sup> de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 31 décembre 1841, n<sup>o</sup> 2<sup>b</sup>, les crimes dont

Nr. 37.

( 374 )

bezeichneten Verbrechen resp. unter die Bestimmungen Nr. 3 und 4 des Artikels 1 der gegenwärtigen Uebereinkunft begriffen werden.

4. Wenn ein reclamirtes Individuum Verbindlichkeiten gegen Privat-Personen eingegangen ist, an deren Erfüllung es durch seine Auslieferung verhindert wird, so soll dasselbe dennoch ausgeliefert werden und bleibt dem dadurch beeinträchtigten Theile überlassen, seine Rechte vor der kompetenten Behörde geltend zu machen.
5. Die im Art. 6 gebrauchten Ausdrücke » nach den in beiden Ländern bestehenden » gesetzlichen Verordnungen und Tarifen » sind so zu verstehen, daß bei dem Ersatz der Kosten, welche die Auslieferung veranlaßt hat, diejenigen Verordnungen und Tarife zu Grunde gelegt werden sollen, welche in dem Lande bestehen, wohin der Verbrecher geflüchtet war.

il s'agit sont compris respectivement dans les dispositions n<sup>os</sup> 3 et 4 de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente convention.

- 4<sup>o</sup> Si un individu réclamé a contracté des obligations envers des personnes privées; auxquelles son extradition l'empêche de satisfaire, il sera néanmoins extradité; et il restera loisible à la partie ainsi préjudiciée, de faire valoir ses droits par-devant l'autorité compétente.
- 5<sup>o</sup> Les expressions: « suivant les ordonnances législatives et les tarifs existant dans les deux pays » dont on s'est servi à l'art. 6, sont à comprendre en ce sens, que lors de la restitution des frais auxquels l'extradition donne lieu, on prendra pour base les ordonnances et tarifs existant dans le pays où le malfaiteur s'était réfugié.

### Königl. Großherzogl. Beschluß

vom 22. Juli 1844, Litt. H<sup>o</sup>,

durch welchen der Major von Quadt zum Titular-Oberstlieutenant ernannt worden ist.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben beschlossen, und beschließen:

Der Major Freiherr von Quadt, Commandant des Luxemburgischen Bundes-Contingentes ist zum Titular-Oberstlieutenant Commandant desselben Corps, und zwar ohne Last für die Staatscasse ernannt.

Das Regierungs-Collegium ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauf-

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 22 juillet 1844, Litt. H<sup>o</sup>,

par lequel le major de Quadt est nommé lieutenant-colonel titulaire.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc. etc. etc.;

Avons arrêté et arrêtons:

Le major baron de Quadt, commandant du Contingent fédéral luxembourgeois, est nommé lieutenant-colonel titulaire commandant le même corps, et sans charge pour le trésor.

Le Conseil de Gouvernement est chargé de l'exé-

( 375 )

ragt, welcher in das Verordnungsblatt des  
Groß-herzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, am 22. Juli 1844.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung:

Der Staatskanzler,  
von Blochausen.

cution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif du Grand-Duché.

Walferdange, le 22 juillet 1844.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État,  
DE BLOCHAUSEN.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 29. Juli 1844.

Der General-Sekretär,  
JURION,

---

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 29 juillet 1844.

Le Secrétaire-général,  
JURION.

( 376 )

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juni 1844.  
MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> quinzaine du mois de juin 1844.

Bezeichnung der Lebensmittel.  NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte.  POIDS ET MESURES.	Mittel-Presse der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von  — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.  Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . . . .	Der Hectoliter.	7 34½	" "	6 25	7 33½	6 96	6 97
Mengkorn.—Métail . . . . .	Id.	6 60	" "	6 14	6 50	6 30½	6 38½
Roggen.—Seigle. . . . .	Id.	5 8½	6 13	5 20	" "	5 92	5 77
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	5 43½	" "	5 20	4 34½	4 72½	4 92½
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Épeautre . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin. Id.	Id.	" "	" "	4 37	" "	2 07	3 22
Hafer.—Avoine . . . . .	Id.	2 53	2 19	2 21	2 42	2 07	2 38½
Erbsen.—Pois. . . . .	Id.	" "	" "	4 37	" "	2 26	3 3½
Linsen.—Lentilles . . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	4 72½	4 72½
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	" "	" "	1 18	" "	0 94½	1 06
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 18	0 19	" "	0 16½	0 18
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de métal. . . . .	Id.	" "	0 16	0 17	" "	0 13	0 15½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 13	0 14	" "	0 12½	0 13
Butter.—Beurre. . . . .	Id.	0 63	0 74	0 70	0 63½	0 51	0 64½
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	" "	" "	1 89	" "	" "	1 80
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	" "	" "	1 41	" "	1 41½	1 41
Buchenholz.—Bois de hêtre . . . . .	Der Stre.	4 72½	" "	3 07	" "	4 25	4 01½
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 36	" "	3 30½	2 83

Zu Luxemburg, bei J. Lamort, Buchdrucker.